

26 C/18

04.05.2018р.

**AGREEMENT
ON COOPERATION
BETWEEN
VASYL STEFANYK
PRECARPATHIAN NATIONAL
UNIVERSITY
(IVANO-FRANKIVSK, UKRAINA)
AND
SMART TOUR LTD
(VARNA, BULGARIA)**

**ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»
(М.ІВАНО-ФРАНКІВСЬК, УКРАЇНА)
І
ПІДПРИЄМСТВОМ SMART TOUR
LTD
(М. ВАРНА, БОЛГАРІЯ)**

**1. THE SUBJECT
OF THE CONTRACT**

1.1. University undertakes to prepare people, Smart Tour Ltd company to advise students of the educational institution with the program of practices of educational institutions with the provision of work in hotels of Black Sea in Bulgaria
1.2. Duties of the company and practice in the Agreement to provide services.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Університет зобов'язується підготувати кандидатів, а компанія Smart Tour Ltd прийняти кандидатів навчального закладу відповідно до програми практики з наданням робочого місця в готелях Чорноморського узбережжя Болгарії.
1.2. Обов'язки бази практики і практиканта визначені в даній угоді про надання послуг.

2. RESPONSIBILITY of PARTIES

2.1. DUTIES

2.1.1. To organize and send students (further named «candidate») to Bulgaria in the stipulated amount and stipulated terms for passing of practice. To organize and to interview with cadres in the beforehand concerted time.
2.1.2 Consult the candidates and inform them about the company, the country, consuetudes, and lifestyle, rules of practice.
2.1.3. To send in an address a company the list of cadres, sent for passing of practice by this agreement, CV and all required documents.
2.1.4. To explain candidates a high degree

2. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

2.1. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

2.1.1. Організувати і спрямувати студентів (далі іменованих «кандидат», а після початку практики «практикант») до Болгарії в обумовленій кількості і обумовлених строках для проходження практики. Організувати і провести співбесіду з кандидатами заздалегідь узгодженого часу.
2.1.2. Провести консультацію з кандидатами, проінформувати про компанію, про країну, звичаї, стилі життя, правила проходження практики.
2.1.3. Направити на адресу компанії список кандидатів для проходження практики за цим Договором, CV і необхідні документи.
2.1.4. Роз'яснити кандидатам високу

of responsibility for the conscientious performance for the period of practice.

2.1.5. To explain the responsibility of refusal of a trip to the agreed job after signing the Agreement with Smart Tour Ltd company, except in cases of impossibility of performance for reasons of health or violations of the terms of the agreement by the company Smart Tour Ltd.

2.2. OBLIGATIONS of RECEIVING PARTY

2.2.1. To accept for passing practices of candidates, sent educational establishment in accordance with the staffing for the period of 90 days to the hotels of Black Sea in Bulgaria To make agreement with every practice, regulative the mutual relations of parties, conditions and order of passing of practice.

2.2.2. To provide cadres will meet on arriving to Bulgaria and transfer to the place of their settling apart.

2.2.3. To create the terms of safety for practice during all term of action of contract on territory of place, where practice will be carried out and on territory of habitation.

3. TERMS PRACTICE/WORK of CADRE

3.1. For cadre is set 6 days 48-sentinel workweek with one day off. Begining time and completions of work foreseen Rules of internal labour.

ступінь їх відповідальності за сумлінне виконання обов'язків в період проходження практики.

2.1.5. Роз'яснити відповідальність відмови від поїздки по узгодженій вакансії після підписання Договору з Компанією Smart Tour Ltd, крім випадків неможливості їх виконання за станом здоров'я або порушень умов договору Компанії Smart Tour Ltd.

2.2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ приймаючої сторони

2.2.1. Прийняти для проходження практики кандидатів, які направляються навчальним закладом відповідно до штатного розкладу терміном на 90 днів у готелі Чорноморського узбережжя Болгарії. Укласти з кожним кандидатом «Юридичний договір», який регулює взаємовідносини сторін, умови і порядок проходження практики.

2.2.2. Забезпечити зустріч кандидатів по приїзду в Болгарію і трансфер до місця їх розміщення.

2.2.3. Створити умови безпеки для практиканта протягом всього терміну дії договору на території місця, де буде здійснюватися практика і на території проживання.

3. УМОВИ ПРАЦІ ПРАЦІВНИКА (практикант)

3.1. Працівникові встановлюється 6 денний 48-годинний робочий тиждень з одним вихідним. Час початку і закінчення роботи передбачається Правилами внутрішнього трудового розпорядку.

<p>3.2. Began time and completions of interruption foreseen Rules of internal labor order.</p> <p>3.3. Company gives trainees on gratuitous basis:</p> <p>3.3.1. A residence is in a hostel or in the hotel where trainees have practice</p> <p>3.3.2. Three times meals during a working day.</p> <p>3.3.3. Free transport to and from work.</p>	<p>3.2. Час початку і закінчення перерви передбачається Правилами внутрішнього трудового розпорядку.</p> <p>3.3. Компанія надає практиканту на безоплатній основі:</p> <p>3.3.1. Проживання в гуртожитку або на території готелю, де практиканти проходять практику.</p> <p>3.3.2. Триразове харчування протягом робочого дня.</p> <p>3.3.3. Службовий транспорт до місця роботи і до місця проживання щодня.</p>
<p>4. TERM OF ACTION OF CONTRACT.</p> <p>4.1. This Agreement compiled in three copies, is celled and goes into effect from the moment of signing of all Parties.</p> <p>4.2. The term of this Agreement - 3 years, unless either notifies the refusal to extend the contract for at least 6 months prior to the expiry of the Agreement.</p>	<p>4. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ.</p> <p>4.1. Цей Договір складений в трьох примірниках, укладений і вступає в силу з моменту його підписання всіма Сторонами.</p> <p>4.2. Термін дії цього Договору - 3 роки, якщо одна із Сторін не заявить про відмову на продовження Договору не менше ніж за 6 місяців до закінчення терміну дії Договору.</p>
<p>5. TERMS OF CANCELLING CONTRACT</p> <p>5.1. Non-fulfillment of conditions of this Agreement, and similarly non-fulfillment of terms of agreement about the grant of services a practice can result in avoiding contract up to the immediate dispatch of practice from a country on a motherland due to the same practice with immediate obligatory notification of educational establishment the sent party, and also deliveries on hands to this practice e of his characteristic.</p>	<p>5. УМОВИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ</p> <p>5.1. Невиконання умов цього Договору, а також невиконання практикантом умов угоди про надання послуг може призвести до розірвання Договору аж до негайної відправки практиканта з країни на батьківщину за рахунок цього ж практиканта з негайним обов'язковим повідомленням відправляється стороною навчального закладу, а також видачі на руки даному практиканту його характеристики.</p>


6. FINAL STATUTES

6.1. All changes to this Agreement are actual, if they are made in writing and signed all Parties.

7. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

7.1. SMART TOUR LTD

Bulgaria, Varna 9 000
Halil Efendi str. № 4
e-mail: smartrtour.marketing@abv.bg
tel. + 359 897 948 533

Manager  Borislav
Chalgadjian



7.2. SMART TUR OOO

Болгария, Варна, 9 000
ул. "Халил Ефенди" № 4
e-mail: smartrtour.marketing@abv.bg
tel. + 359 897 948 533

Директор  Борислав
Чалгаджиян



6. Заключні положення

6.1. Всі зміни до цього Договору є дійсними, якщо вони складені в письмовому вигляді і підписані всіма Сторонами.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

7.1. VASYL PRECARPATHIAN UNIVERSITY STEFANYK NATIONAL UNIVERSITY

57 Shevchenko str.
76018 Ivano-Frankivsk
tel. (0342) 75-23-51
fax. (0342) 53-15-74
e-mail: inst@pu.if.ua

Rector  Igor Tsependa

7.2. ДВІЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА»

76018, м. Івано-Франківськ,
Код ЄДРНОУ 02125266
вул. Шевченка, 57
тел. (0342) 75-23-51
факс (0342) 53-15-74

Ректор  С. Тсепенда

